

CHARTE

ORGANISATIONS, PAYS, TITRES, TRAITÉS

administration Bush
Al-Qaïda
Arabie Saoudite
la charia
le djihad
Guerre froide
la guerre des Six Jours
le Hamas
le Hezbollah
l'Intifada
Maison Blanche
ministère des Affaires étrangères
Nations unies
le Nouveau Monde
Premier ministre
Première Guerre mondiale
Seconde Guerre mondiale
secrétaire à la défense
Taliban(s)
Tel Aviv
traité de Versailles
U.S.
Washington D.C.

NOMS COMMUNS

un appel d'offres
l'après-guerre, l'après-11 septembre
à tous crins
attentat-suicide, attentats-suicide
l'avant-guerre
le bien-fondé (de), des bien-fondés
blanc-seing
cachemiri (singulier et pluriel)
c'est-à-dire

chef-d'œuvre
chiffre d'affaires
le Code pénal, le Code civil
conflit d'intérêts, des conflits d'intérêts
coté en Bourse
une date butoir
de toute façon
défense antimissile
demi-siècle
être aux abonnés absents
l'Eldorado (pronom défini)
un, des eldorado(s) (pronom défini)
en termes de
un enfant soldat
l'entre-deux-guerres
entre-temps
État-nation
état-major
État-providence
État de droit
États voyous
événement
un face-à-face, se retrouver face à face avec
un Français (nationalité : capitale), français (la langue ou adjectif)
un gouvernement
Internet
j'ai dû, tu as dû
jusque-là
un/les laissé(s)-pour-compte
libre-échange
une loi-cadre
(faire) main basse sur
main-d'œuvre
maître de conférences
les médias
mines antipersonnel
moments clés
une nation
un parti pris, tirer parti
la pièce maîtresse d'un dispositif
quelque temps (toujours au singulier)
de toutes pièces
de plain-pied
un/des porte-parole (invariable)
une posture mi-figue, mi-raisin
des sans-abri (invariable)

le ou les sans-emploi (invariable)
sans précédent (toujours singulier) : des faits sans précédent
savoir-faire
le sida
s'il
sociopolitique
une société-écran
une société mère
un temps record, des temps records
la toute puissance, tout-puissant
le tout-venant
tous azimuts
université de Lyon
l'Université (en général)
vis-à-vis

NOMS COMMUNS ARABES

Toujours mettre le « al » ou le « el » en bas de casse et un trait d'union (substantif ou autre en arabe apparaissant dans le texte à mettre en *italique* si c'est une traduction d'un mot) :

› al-Husseini, el-Baradei

PARTIS POLITIQUES

Bien que chaque parti politique ait tendance à mettre la capitale, on écrira :

› Le parti socialiste, le parti républicain, le parti radical-socialiste...

Si le mot *parti* ne figure pas, on écrit comme pour une raison sociale :

› L'Alliance républicaine, le Rassemblement démocratique...

Certains partis politiques portent un nom composé :

› sociaux-démocrates, radicaux-socialistes, démocrates-chrétiens, nationaux-socialistes, sociaux-libéraux...

Il faut accorder les deux mots et placer un trait d'union.

Si le parti est un nom :

› Un social-démocrate, des sociaux-démocrates.

Si le parti est un adjectif :

› Le parti social-démocrate, les théories sociales-démocrates, des mots d'ordre sociaux-démocrates.

Traditionnellement, et par exception, on écrit la *social-démocratie* pour désigner le parti socialiste en Allemagne et en Scandinavie.

LES NATIONALITÉS

Capitale pour les personnes, qu'elles habitent un pays, une région ou une agglomération :

- › Les Danois ; les Anglo-Saxons ; les Orientaux ; les Bordelais.
- › Cet homme est un Indonésien. L'Italien Marconi.

Pas de capitale pour désigner la langue :

- › Lire l'anglais ; apprendre le français.
- › La notice est en espagnol.

À NOUVEAU, DE NOUVEAU

Ces deux expressions ne sont nullement interchangeables (dixit le Girodet).

- › À nouveau : en reprenant les choses d'une manière nouvelle, c'est-à-dire de manière différente à ce qui a été fait.
- › De nouveau : signifie une nouvelle fois, c'est-à-dire encore une fois ou comme auparavant.

DIZAINE, VINGTAINE

Dépend du sens du verbe :

- › Une dizaine de réacteurs de la taille de Superphénix permettrait de mettre en sécurité la totalité du stock de plutonium militaire russe.
- › Une vingtaine des réacteurs exploités par EDF utilisent actuellement des réacteurs de ce type.

DURÉE

Durée, toujours en lettres :

- › Depuis quarante ans.

Date, toujours en chiffres :

- › Le 10 mai 2011.

EXPRESSIONS DE LANGUE ANGLAISE

Expressions et mots anglais en italique :

- › Opération « *Amer Fox* », « *Task Force* », « *soft law* ».

Noms d'instituts ou de traités en romain et capitale à chaque mot :

- › Federal Bureau of Investigation, Anti-Ballistic Missile.

LOCUTIONS LATINES EN ITALIQUE

a contrario, a fortiori, a posteriori, a priori, ad hoc, alias, continuum, ipso facto, lato sensu, mea-culpa, mutatis mutandis, statu quo, statu quo ante, stricto sensu, urbi et orbi, via, vice versa.

PRÉFIXES

anti- : en général, en un seul mot (antiaérien, antiaméricain, antioccidental, antimondialisation, lutte antitabac, lutte antiblanchiment) sauf pour les mots commençant par « i », « on » et « y » (anti-infectieux) et les mots composés.

auto- : en général, en un seul mot (autorégulation) sauf pour les mots commençant par « i », « o » et « u ».

non-, quasi- : trait d'union si substantif

› Quasi-contrat

rien si adjectif

› Non gouvernementale

QUELQUE, QUEL QUE

Quelque (un certain nombre de) est adjectif indéfini près d'un nom et s'accorde avec lui :

› Elle s'est absentée quelques jours.

Quelque (environ) est un adverbe invariable :

› L'hôtel a reçu quelque cinq cents touristes.

Quel que, pronom relatif indéfini, est suivi d'un verbe au subjonctif ; il y a toujours accord :

› Acceptez-les tous, quels qu'ils soient.

› Prenez-les, quelles qu'elles soient.

› Quelles qu'aient été leurs intentions.

TOUT

Cet adverbe s'accorde en genre et en nombre avec l'adjectif féminin qui le suit et commençant par une consonne ou un *h* aspiré :

› Une porte toute grande ouverte. Les toutes dernières circulaires. Elle est toute honteuse. Des figures toutes pâles. La salle tout entière (comme c'est une voyelle qui suit, il n'y a plus d'accord). Toutes (si) raisonnables qu'elles soient. Des esquisses toutes de délicatesse.

TOUT AUTRE

Tout(e)(s) autre est invariable s'il signifie « n'importe quel » :

› Toute autre solution serait inacceptable.

Tout autre est invariable s'il signifie « complètement différent » :

› Cette solution, tout autre, peut nous permettre de sortir de l'impasse.

Une(e) tout autre : *tout* est toujours invariable :

› Il proposa une tout autre hypothèse.

POINTS CARDINAUX

nord si direction :

› au nord de la France

Nord si lieu :

› dans le Nord de la France

NOMBRES/CHIFFRES

De 1 à 10 en lettres, mais 1,5 million, 8 milliards, 8 millions. Au-delà en chiffres.

NOMBRES ORDINAUX

Premier, premiers, première, premières : 1^{er}, 1^{ers}, 1^{re}, 1^{res}

Deuxième, deuxièmes : 2^e, 2^{es}

SIGLES PARTICULIERS

À la première occurrence d'un sigle dans un texte le décliner, avec entre parenthèses à la suite le sigle :

› Pour l'OTAN : à la première occurrence on écrit « Organisation du traité de l'Atlantique Nord (OTAN) », puis on peut utiliser le sigle « OTAN ».

TRAITS D'UNION

Avec un trait d'union des expressions comme :

› Au-delà, par-delà...

Sans trait d'union :

› Par là même.

Non + adjectif : pas de trait d'union :

› Non conventionnel

Non + nom : trait d'union :

› Non-respect, non-lieu

TABLEAUX

Les légendes dans les tableaux doivent être traduites en français.

LA PONCTUATION

Un signe simple est suivi d'une espace : la virgule est toujours accolée au mot, mais est suivie d'un blanc. Le point est toujours accolé au mot et suivi d'un blanc.

Un double signe est précédé et suivi d'une espace : le point-virgule, le point d'exclamation, les deux-points sont précédés d'une espace insécable et suivis d'une espace.

Quelques exceptions : Le trait d'union relie deux mots pour n'en former qu'un, il ne nécessite donc pas de blanc, ni avant ni après. L'apostrophe ne demande de blanc ni avant ni après. C'est la raison pour laquelle il est interdit de scinder sur deux lignes un mot contenant une apostrophe. La parenthèse demande un blanc avant son ouverture et un blanc après sa fermeture.

GUILLEMETS

Recourir aux guillemets français dans corps du texte et dans les références en note de bas de page (quand le titre est en français).

Recourir aux guillemets anglais dans les références (quand le titre est en anglais).

TITRE D'ŒUVRE

Pas de capitale au nom si l'article n'est pas défini ou si le titre est une phrase :

› *Une ténébreuse affaire* ; *On ne badine pas avec l'amour* ; *Les affaires sont les affaires* ; *De l'amour* ; *À la recherche du temps perdu*.

Quand deux noms sont coordonnés par *et* dans un même titre, on ne met généralement la capitale qu'au premier :

› *La Vie et l'œuvre de Pasteur*.

Si l'on estime que le second nom a autant d'importance que le premier, on met la capitale aux deux :

› *La Cigale et la Fourmi*.

Dans le corps d'une phrase, on peut mettre ou ne pas mettre la capitale à l'article défini :

› Il lisait « les Feuilles d'automne », assis sous une reproduction de « la Vénus au miroir » ; ou : Il lisait « Les Feuilles d'automne », assis sous une reproduction de « La Vénus au miroir. »

La même façon sera adoptée tout au long d'un même texte.

Dans le cas où deux titres sont mentionnés, seul le premier titre comporte l'article :

› On a joué « le Misanthrope » de Molière et le « Topaze » de Pagnol.

Accord avec un titre d'œuvre. Verbe et adjectif s'accordent avec le titre de l'œuvre si celui-ci débute par un nom précédé d'un article :

- › « Les Fausses Confidences » eurent un grand succès.
- › « Les Corbeaux » sont une pièce d'Henry Becque.
- › « Les dieux ont soif » sont inspirés de la Révolution.
- › « Cléopâtre » a été écrite par Jodelle.

Autrement, le titre étant considéré comme neutre, verbe et adjectif se mettent au masculin singulier :

› « Cruelle Énigme » a été publié en 1885 (titre sans article).

TITRE EN ANGLAIS

Capitales à chacun des substantifs et des verbes.

TITRES DE JOURNAUX

Les titres de journaux sont toujours en italique :

› *Le Monde, Le Figaro*

ACCORD DU VERBE AVEC LE COD

L'accord du participe passé des verbes employés pronominalement se fait comme si le verbe était conjugué avec l'auxiliaire « avoir ». Il s'accorde avec le COD quand celui-ci est placé avant le verbe. Il s'accorde donc avec le pronom « se » (ou « me », « te », « nous », « vous ») s'il est COD et placé avant le verbe, sinon il reste invariable.

Cet accord concerne :

· Le participe passé des verbes de sens réfléchi :

› Elle s'est *lavée* puis elle s'est *habillée*.

Elle a lavé qui ? Elle a habillé qui ? « s' », pronom COD placé avant le verbe, mis pour « elle » ou « soi », donc accord au féminin singulier.

Attention : « Elle s'est *lavé* les cheveux. » Le COD « les cheveux » est placé après le participe passé, qui reste donc invariable.

· Le participe passé des verbes de sens réciproque :

› Ils se sont *disputés* puis il se sont *battus*.

Ils ont *disputé* qui ? Ils ont *battu* qui ? « se », pronom COD placé avant le verbe, mis pour « ils », donc accord au masculin pluriel.

Attention : « Ils se sont *menti*. » On ment à quelqu'un ou l'un à l'autre, « se » est ici COI et non COD, donc *menti* reste invariable.

ACCORD DU VERBE AVEC « EN »

Le participe passé précédé de « en » demeure généralement invariable :

› Les hôtes avaient préparé des crêpes et les invités en ont *mangé*.

Mangé, précédé de « en », demeure invariable . Cela, parce que « en » est ressenti comme désignant une quantité imprécise de quelque chose : ils ont mangé « de ces crêpes » (« de » est donc considéré comme un article partitif introduisant un COI et pas un COD), et non « des crêpes ».

Toutefois, il s'accorde si « en » est précédé d'un adverbe de quantité : « plus », « combien », « autant »...

› Des romans policiers, mais combien en as-tu *dévorés* ?

Dévorés, précédé de l'adverbe de quantité « combien », s'accorde avec « en » mis pour « des romans policiers » et placé avant le verbe, donc au masculin pluriel.

Attention : si l'adverbe suit « en », le participe passé demeure invariable :

› Ces automobiles, j'en ai tant *vendu* !

« En » précède « tant », donc *vendu* reste invariable.

ACCORD DU VERBE AVEC « MILLIER », « MILLION », « MILLIARD »

L'accord avec le complément est parfois possible :

› La moitié des Français ne sont pas favorables à ce mouvement de protestation.

Avec **millier**, **million**, **milliard**, le verbe se met au pluriel :

› Un million de visiteurs sont attendus à l'exposition.

Le verbe se met au pluriel quand le sujet est introduit par **plus d'un**. Il se met au singulier quand le sujet est introduit par **moins de deux** :

› Plus d'un a obtenu gain de cause/ Moins de deux mois suffiront pour le projet.

ACCORD DU VERBE AVEC « OU » OU « NI »

Quand les sujets sont liés par *ou* ou par *ni* :

• Si tous les sujets peuvent concourir à l'action, on met le verbe au pluriel :

› La peur ou la misère ont fait commettre bien des fautes.

› Ni mon fils ni ma fille n'en ont voulu.

› Nuls préjudice ou dégradation ne seront tolérés.

› Ni Philippe ni Jacques ne seront élus députés.

• Si, des sujets, un seul est possible, on fait accorder avec le dernier sujet :

› Philippe ou Jacques sera élu président. Ni Louis ni Robert n'est le père de cet enfant.

• Il est cependant des cas où la règle précédente n'est pas appliquée, pour ne pas choquer. Ainsi, l'appliquant on a :

› Toi ou lui partira.

Or, on aimerait, dans ce cas, que le verbe puisse s'appliquer à chacun des sujets. Alors on tourne la difficulté en écrivant :

› Toi ou lui partirez.

FAIT SUIVI D'UN INFINITIF

Le participe passé *fait* suivi d'un infinitif est invariable, qu'il soit employé avec « avoir » ou à la forme pronominale :

• Avec « avoir » :

› Tu les as *fait* parler

- › C'est l'émotion que l'artiste a *fait* naître chez les spectateurs.
- › C'est la présidente de cette société qu'ils ont *fait* accuser.
- › Ce sont les automobiles qu'ils ont *fait* ralentir.
- À la forme pronominale :
 - › Ils se sont *fait* tailler des costumes prince-de-galles.
 - › Elles se sont *fait* remarquer à cette soirée.
 - › C'est la montre que je me suis *fait* offrir.
 - › Voici les passe-droits qu'ils se sont *fait* attribuer.

Attention : dans les cas suivants, le participe passé *fait* s'accorde car il n'est pas suivi d'un infinitif :

- › Il se sont *faits* les défenseurs de cette espèce de rapaces en voie de disparition.

Faits est suivi d'un nom, « défenseurs », attribut du COD « se », donc s'accorde au masculin pluriel.

- › Elles se sont *faites* élégantes pour assister à la course hippique.

Faites est suivi d'un adjectif, « élégantes », attribut du COD « se », mis pour « elles », donc s'accorde au féminin pluriel.

« NE » EXPLÉTIF

Ce mot sans rôle grammatical subsiste par tradition alors que la logique demande sa disparition. On le trouve :

- après les verbes exprimant la crainte, le doute, la négation : appréhender, avoir peur, craindre, désespérer, douter, empêcher, éviter, garder, méconnaître, mettre en doute, nier, prendre garde, redouter, trembler...
 - › On redoute qu'il ne soit mort.
- après les expressions : avant que, sans que, de crainte que, de peur que, à moins que, il s'en faut que, peu s'en faut que...
- après les locutions comparatives : plus que, moins que, autre que, autrement que, meilleur que, mieux que, pire que...
 - › Ils sont plus grands que je ne le pensais.

Ce *ne* n'étant pas négation, il en résulte que la tournure « Je crains qu'il ne vienne » signifie le contraire de « Je crains qu'il ne vienne pas ». Alors que « Je n'ose » (où *n'* est négation) a le même sens que « Je n'ose pas ».

On peut souvent supprimer le *ne* explétif sans inconvénient :

- › Elle arrivera ce soir à moins qu'elle (ne) soit retenue.

Ce *ne* devient même quelquefois un parasite à éliminer. Ce serait une faute de la mettre à la place de barre oblique dans les phrases suivantes :

- › Pas de télévision avant que tu / aies fini tes devoirs.
- › Les mêmes erreurs sont dénoncées sans qu'aucun remède / y soit apporté.

Les subordonnées introduites par *sans que* peuvent contenir *ne* seulement si la principale est négative :

- › Il n'a pas voulu tout changer sans qu'on ne lui ait expliqué les raisons de ces choix.
- › Il a tout changé sans qu'on lui ait expliqué les raisons de ces choix.

LES ESPACES INSÉCABLES

Il s'agit d'espaces entre différents termes qui empêchent dans la mise en page que les termes ne se trouvent pas sur la même ligne, rendant la lecture difficile. Par exemple, pour un pourcentage, il faut mettre une espace insécable entre le chiffre et %, afin que le chiffre ne se trouve pas en fin de ligne et le % à la ligne suivante :

› 2 000, 34 %, 1 420 cavaliers, avant les signes de ponctuation [;], [:], [!], [?], après [«] et avant [»], et pour les incises : Les États-Unis – (espace insécable) en dépit d'un sentiment anti-américain (espace insécable) – ignorent..

QUELQUES RACCOURCIS CLAVIER

É : Alt 0201 (soit aller dans caractères spéciaux)

À : Alt 0192 (soit aller dans caractères spéciaux)

Â : Alt 0194

Ç : Alt 128

€ : AltGr E

Passer de minuscule à capitale : appuyer simultanément sur : Shift + F3

Passer en petite capitale : appuyer simultanément sur : Ctrl + Shift + K

Pour insérer une espace insécable : appuyer simultanément sur : Shift + Ctrl + espace

Guillemets français ouvrants : Alt 174

Guillemets français fermants : Alt 175

Guillemets anglais ouvrants : Alt 0147

Guillemets anglais fermants : Alt 0148

Tiret demi-cadratin = tiret moyen (tiret d'incise) : Alt 0150

Tiret cadratin = tiret long (tiret de dialogue) : Alt 0151

RÉFÉRENCES POUR LIVRES/ARTICLES

N. Nassif, « Les élections législatives de l'été 2000 », *Maghreb-Machrek*, n° 169, juillet-septembre 2000, pp. 118-119. (ou p. 118)

Si déjà cité :

N. Nassif, *op. cit.*, juillet-septembre 2000.

Si cité dans note précédente :

Ibid.

G. Corm, *Le Liban contemporain*, Paris, La Découverte, 2005, p. 314. (ou pp. 314-318) (ou 525 p.)

Ouvrages collectifs

D. Sobelman, "Hizbollah, from Terror to Resistance: Towards a National Defence Strategy", dans C. Jones, S. Catignani (dir.), *Israel and Hizbollah. An Asymmetric Conflict in Historical and Comparative Perspective*, Londres, Routledge, 2009, pp. 49-66.

AUTRES RÈGLES TYPOGRAPHIQUES SE RÉFÉRER À...

André Jouette, *Dictionnaire d'orthographe et expression écrite*, Le Robert, coll. « Les Usuels », 2002 [1993].

***Lexique des règles typographiques en usage à l'Imprimerie nationale*, Paris, Imprimerie nationale, 2007 [2002].**